

Español Moderno

现代西班牙语

第三册

教学参考书

史青 编 刘建 审订

外语教学与研究出版社

Español Moderno

现代西班牙语

第三册

教学参考书

史 青 编
刘 建 审订

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语第三册教学参考书 / 史青编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-5600-8026-0

I. 现… II. 史… III. 西班牙语—高等学校—教学参考资料
IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 198685 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李 丹

封面设计: 诸中英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.5

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8026-0

定 价: 22.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 180260001

使用说明

《现代西班牙语》(第三册)是供西班牙语专业大学本科二年级使用的口笔语实践课教材。该教材讲解了许多重点语法内容、词汇用法、句型结构等,难度较前两册有较大提高。为了帮助教师和学生更好地使用该教材,特编写《现代西班牙语》(第三册)教学参考书。

本书中每课包括五至六部分:课文参考译文、课文难点解析、单词解析、词汇解析、语法解析及练习参考答案。课文参考译文和课文难点解析旨在帮助大家更好地理解原文;单词解析对教材每课“词汇表(Vocabulario)”里的重点单词、词组进行用法说明;词汇解析对“词汇(Léxico)”中不易掌握的单词、词组进行分析;语法解析旨在对教材的讲解做适当补充说明并给出例句;练习参考答案可以节约教师课堂上的部分时间,从而给学生更多样的练习机会。

本书各部分解析均参考了多种原文词典、语法专著及原文素材,力求严谨。大部分单词、词组在讲解时给出了原文释义,希望能使大家更准确地掌握词义、熟悉用法,提高预习效率,并逐渐养成查阅原文字典的习惯。

本书在编写过程中得到了董燕生教授、西班牙同事 Celso Miguel Serrano Lucas 和秘鲁同事 Juan Morillo 的指导和帮助,并由刘建教授审订,编者在此谨向他们表示诚挚的谢意。

由于诸多原因,本书难免有偏颇之处。恳请读者不吝赐教,共同提高西班牙语教学水平。

编者

2008年9月

目 录

第一课 Lección 1	1
课文参考译文 西班牙语	1
课文难点解析	2
单词解析	6
词汇解析	8
语法解析	10
练习参考答案	12
第二课 Lección 2	24
课文参考译文 神奇的布料	24
课文难点解析	26
单词解析	29
词汇解析	33
语法解析	35
练习参考答案	35
第三课 Lección 3	47
课文参考译文 彩票大奖	47
课文难点解析	49
单词解析	51
词汇解析	54
语法解析	58
练习参考答案	59

第四课 Lección 4	70
课文参考译文 努曼西亚	70
课文难点解析	72
单词解析	74
词汇解析	75
语法解析	76
练习参考答案	78
第五课 Lección 5	89
课文参考译文 挪亚方舟	89
课文难点解析	90
单词解析	93
词汇解析	94
练习参考答案	95
第六课 Lección 6	106
课文参考译文 一部小说的故事梗概	106
课文难点解析	107
单词解析	108
词汇解析	109
练习参考答案	111
第七课 Lección 7	121
课文参考译文 气候	121
课文难点解析	122
单词解析	123
词汇解析	123
语法解析	125

练习参考答案	125
第八课 Lección 8	136
课文参考译文 “新大陆”及其食品	136
课文难点解析	137
单词解析	139
词汇解析	142
练习参考答案	142
第九课 Lección 9	155
课文参考译文 前哥伦布文明	155
课文难点解析	156
单词解析	157
词汇解析	158
练习参考答案	159
第十课 Lección 10	176
课文参考译文 克里斯托弗·哥伦布	176
课文难点解析	178
单词解析	179
词汇解析	180
语法解析	181
练习参考答案	181
第十一课 Lección 11	193
课文参考译文 西班牙语美洲的独立	193
课文难点解析	195
单词解析	196

词汇解析	198
练习参考答案	199
第十二课 Lección 12	211
课文参考译文 节日	211
课文难点解析	212
单词解析	213
词汇解析	215
练习参考答案	216
第十三课 Lección 13	230
课文参考译文 体育	230
课文难点解析	232
单词解析	232
词汇解析	234
语法解析	236
练习参考答案	238
第十四课 Lección 14	253
课文参考译文 埃及金字塔与狮身人面像	253
课文难点解析	255
单词解析	255
词汇解析	257
练习参考答案	258
第十五课 Lección 15	271
课文参考译文 拉丁美洲及其现代文学	271
课文难点解析	273

单词解析	274
词汇解析	275
练习参考答案	278
第十六课 Lección 16	290
课文参考译文 迭戈·德·委拉斯开兹和弗朗西斯科·戈雅	290
课文难点解析	292
单词解析	293
词汇解析	295
语法解析	297
练习参考答案	297
第十七课 Lección 17	310
课文参考译文 米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉	310
课文难点解析	312
单词解析	313
词汇解析	314
语法解析	317
练习参考答案	318
第十八课 Lección 18	334
课文参考译文 普罗米修斯	334
课文难点解析	335
单词解析	336
词汇解析	338
练习参考答案	340
参考书目	355

第一課 Lección 1

课文参考译文

西班牙语

I

作为西班牙语学生,我们必须对这一语言有进一步了解。可能诸位已经知道,在当今世界人口中,有多少人讲西班牙语,以及她所占据的地位。西班牙语已传入几乎所有大洲,目前拥有约四亿使用者,主要分布于拉丁美洲和欧洲。从使用人数来看,她是仅次于汉语和英语的第三大语言。在不久的将来,西班牙语可能会很快超过英语,因为西班牙语美洲是人口增长最快、最富经济潜力的地区之一。鉴于西班牙语在使用人数方面以及政治、文化、经济领域的重要性,联合国已将其定为安理会的6种工作语言之一。

但仅了解西班牙语的现状还远远不够,我们也应该清楚它的起源和发展。如果诸位学过世界历史,想必还记得,罗马曾经是一个强大的帝国,征服了西欧的大部分疆土,包括今天的西班牙、葡萄牙和安道尔所在的伊比利亚半岛。罗马人带到殖民地的不仅有高度发达的文化,还有他们的语言,即“民间拉丁语”。这一语言取代了其他土著语言,同时自身也经历了明显的变化,从而催生出一大批新语言。这些新语言就是所谓的“罗马语族语言”或“新拉丁语”,其中便有卡斯蒂利亚语。卡斯蒂利亚语在16世纪后渐渐成为西班牙的官方语言。

II

“语言不仅随着历史的发展不断演变,而且在不同地域也有所变化,特别是西班牙语这样一种传统悠久、覆盖面广的语言。”

“是的。首先,我们能看到伊比利亚半岛的西班牙语和拉丁美洲的西班牙语就有所不同。仅在发音方面,我就注意到拉美人不分 za, ce, ci, zo, zu 和 sa, se, si, so, su。他们把 casa 和 caza 的发音混为一种,都发成 casa。也许就是因为这个原因,他们更愿意说 cacería,而不说 caza。”

“这并不是美洲独有的现象,在西班牙本土很多地区,如安达卢西亚也是这样。你知道,差异不仅仅体现在语音方面……”

“当然,在语法方面也有不同。好像拉美人很少使用动词的‘你们’的变位。他们不像西班牙人那样说‘trabajáis’,而说‘trabajan’。”

“是这样的。在美洲,第二人称复数的变位几乎已经消失了。这在人称代词上自然也有所反映:不说 vosotros 而说 ustedes; su, sus 取代了 vuestro/tra, vuestros/tras。类似的现象还有一些。”

“我想如果我们再做更具体的分析,甚至还能发现国与国之间的语言区别。”

“确实如此。不过,这些差异并没有打破西班牙语的统一性,西班牙语一直是 20 多个国家之间有效的交流工具。”

课文难点解析

1. 课文一第 1 段:“Es la tercera lengua ... después del chino y el inglés”是表示排名顺序的重要形式。其他例子如:El señor de

los anillos: el retorno del Rey, con 1.129 millones de dólares de recaudación en todo el mundo, es la segunda película más taquillera de la historia después de *Titanic* [《指环王3:王者归来》,凭借11亿2900万美元的全球票房累计收入,成为电影史上仅次于《泰坦尼克》的票房第二大影片]。

2. "... ya que Hispanoamérica se cuenta entre las regiones de **mayor** crecimiento demográfico y **mayor** potencialidad económica" 一句中,尽管 mayor 前没有加定冠词,但 regiones 前面已有定冠词,足以表示最高级的意思,即“西班牙语美洲是人口增长**最快、最具经济潜力**的地区之一”。其他例子如: *Google se ha situado como la compañía de mayor crecimiento durante 2007* [谷歌公司是2007年增长**最快**的公司]; *El Foro Económico Mundial ha publicado la lista de los diez países con mayor/más desarrollo en Tecnología de la Información y Comunicación en su último informe* [世界经济论坛在其最新报告中公布了信息通讯技术发展**最快**的10个国家]。
3. “Debido a su importancia cuantitativa, **así como** política, cultural e incluso económica” 一句中,así como 表示“以及”、“还有”、“同样的”,相当于 y,但比 y 更文雅。有时同一句中不同地方需要用两个 y 时,其中一个可以换为 así como,如: *Esperamos poder ofrecerles nuevos productos y servicios, **así como** múltiples formas de conexión a Internet* [我公司希望能为各位提供新产品和服务,**以及**多种互联网接入方式]。
4. 第2段:“Pero no **basta** conocer sólo su situación actual” 一句中, basta 的主语是 conocer sólo su situación actual。这句话也可以说成 Pero no **basta con** conocer sólo su situación actual,此时 basta 是无主语动词[impersonal]。可参看《现代西班牙语》(第二册)教学参考书第30页和第42页。

Lección I

5. “Si han estudiado **Historia Universal**, **recordarán** que Roma **fue** un poderoso imperio que conquistó una gran parte de **la** Europa occidental, **incluida** la Península Ibérica, que **ocupan** ahora España, Portugal y Andorra”一句中:
- 1) **Historia Universal** 前可以不加定冠词 *la*, 因为这里表示一门学科。
 - 2) **recordarán** 用了陈述式将来时, 表示推测, 意思是“诸位大概记得”(关于“陈述式将来未完成时表示猜测或揣度”可参看《现代西班牙语》第三册第 13 课“语法”部分第二项内容)。
 - 3) Roma **fue** 用了简单过去时, 这里不能用过去未完成时, 因为是陈述过去的一个事实, 而不是描述场景或背景。
 - 4) **la** Europa occidental 中, 专有名词“欧洲”前面带了定冠词, 以强调特定时空内或特定状态下的该区域, 如: *la China antigua* (教材第 8 页); *la España de entonces* [那时的西班牙]; *la España medieval* [中世纪的西班牙]; *la Numancia desierta* (教材第 92 页); *En España, se suelen distinguir dos zonas, según el clima: la España húmeda, en el Norte, y la España seca, en el Sur* [在西班牙, 通常会根据气候特点将全国分成两个区域: 北部湿润的西班牙和南部干燥的西班牙]。
 - 5) **incluida** 修饰的是后面的 *la Península Ibérica*; **ocupan** 的主语是后面的 *España, Portugal y Andorra*。
6. “Ésta, al imponerse sobre **las hablas aborígenes**, **sufrió** notables cambios y, así dio origen a una multitud de lenguas nuevas”一句中:
- 1) **habla** 的意思是“话”、“语言”[sistema lingüístico de una localidad o colectiva, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso], 如: *los países de habla española / inglesa* [讲西班牙语/英语的国家]。

- 2) habla 是阴性名词,但由于首字母为重读的 a(同类词还有 agua, águila, ala, alma, ama, arca, área, aula, hacha, hambre 等),使用时应注意:①用作单数且前面紧接定冠词、不定冠词或不定形容词时,要用阳性形式 el, un, algún 和 ningún, 如: el área; un águila; algún/ningún alma; El habla de la zona norte de esta región es distinta del habla de la zona sur [这一地区北方与南方的说话方式不同]。②用作单数但与前面的冠词、不定冠词或不定形容词之间加入其他成分时,要用阴性形式 la, una, alguna 和 ninguna, 如: el agua fría ↔ la mejor agua; un arca ↔ una enorme arca (第 5 课第 3 段); ningún hacha ↔ ninguna afilada hacha。③修饰此类名词的其他形容词必须用阴性形式,如: esta agua; aquella aula; mucha hambre; la otra área; toda el aula。
- 3) sufrir 后面接表示“变化”的词语 (cambios, alteraciones, modificaciones 等)时,不一定表示“遭受”的意思,只是陈述“经历变化”这一事实,有 experimentar, vivir 的意思。而且“变化”也不一定是灾难性的或消极的。
7. “Eran las conocidas con el nombre de lenguas romances o neolatinas...”一句中,划线部分的意思是“以……名字被人知道”,可译作“所谓的”[llamadas]。这句话也可以说成: Eran las llamadas lenguas romances o neolatinas / Estas se conocían con el nombre de lenguas romances o neolatinas。
8. castellano 和 español 表示“语言”时为同义词。如果分析它们之间的区别,则在于:由于现代西班牙语演变自西班牙卡斯蒂利亚地区的方言,因此又称“卡斯蒂利亚语”。使用这一名称时更凸显语言的起源地。西班牙的官方语言一般称为 español,与国外语言相对应。而西班牙有些自治区有自己的方言及官方

Lección 1

语言。此时,与之相对应的西班牙语就可称为 castellano,如加泰罗尼亚地区的官方语言为 catalán 和 castellano,加利西亚地区的官方语言为 gallego 和 castellano。

9. 课文二:“... vienen cambiando”中,venir + gerundio 表示从过去到现在逐渐发生的变化。如: *Los precios de los pisos han venido subiendo considerablemente desde hace unos años* [房价从几年前开始持续大幅上涨]。
10. para comenzar 或 para empezar 是一个比较固定的结构,用来开始一段讲话。意思是“首先”,相当于 primero, en primer lugar 等。
11. “Claro, en gramática también”一句中, en gramática 表示“在语法方面”。gramática 前面不需要加定冠词 la。其他例子如: *Es un país pobre en recursos naturales* [那是个自然资源贫乏的国家]; *China es el tercer país más grande del mundo en superficie, y el mayor en población* [中国是世界上面积第三大、人口最多的国家]。

单词解析

1. poder que 引导的从句要用虚拟式。它相当于一个副词词组,含义和 quizá 类似。这里的 poder 只能变为陈述式现在时第三人称形式,即 puede que 是一个固定词组。如: *Puede que tengas razón* [也许你有道理]。另一个词组 poder ser que 引导的从句也要用虚拟式,表示“可能”[ser posible que]。但这一结构中的 poder 可以变位成其他时态的第三人称,如: *Podría ser que estuviese muerto* [他可能死了]。
2. conjunto 用作名词除了表示“全部”、“整体”外,还可以表示“剧团”、“乐团”等 [grupo musical o teatral formado por unos pocos

- intérpretes]。conjunto 也可以用作形容词,表示“共同的”,如:
esfuerzos conjuntos de las dos partes [双方的共同努力]。
3. multitud 可以表示:①“大量”[*número grande de personas o cosas*],如:*Tengo sobre la mesa una multitud de papeles que ordenar* [我桌上有一大堆文件要整理]。②“人群”[*muchedumbre de personas*],如:*Una multitud aclamó al campeón de liga* [人群为联赛冠军欢呼]。注意该词为阴性。
4. a lo largo de 的意思是:①“在……期间”[*durante, o en el transcurso de*],如:*a lo largo de su vida* [他一生中];*a lo largo del discurso* [讲话过程中];*Lo sabremos a lo largo del día* [我们那天会知道的];*A lo largo de mi vida he visto muchas cosas* [我一生中见过很多世面]。②空间上的“顺着”、“沿着”[*en todo el espacio, recorriendo...*],如:*a lo largo de la calle/la avenida/el río/la orilla* [沿着街道/大道/河/河岸]。词组 a lo largo y a lo ancho 的意思是“在整个范围内”[*en toda la extensión*]。
5. confundir 表示“把某人或物错当成另一人或物”[*tomar equivocadamente a una persona o cosa por otra*]时,由前置词 **con** 引导补语,如:*En España mucha gente confunde comer mucho **con** comer bien, y no es lo mismo* [在西班牙很多人把吃得多错当成吃得好,其实二者是不同的]。有时也可以将两个人或物都用作“混淆”的直接宾语,如:*Muchas veces confundimos mitos y leyendas* [我们经常把“神话故事”和“传说”弄混];*Ellos confunden casa y caza diciendo en ambos casos “casa”* [他们把 casa 和 caza 的发音混为一种,都发成 casa]。
6. lo mismo ocurre 表示某人或某物“同样如此”时,通常与前置词 **con** 搭配,如:*Lo mismo ocurre **con** conmigo* [同样的事也发生在我身上];*Lo mismo ocurre **con** el pop actual* [现在流行音乐也遇到了同样的情况]。表示在某地、某方面“情况同样如此”时,搭

Lección 1

配前置词 **en**。如: *Lo mismo ocurre aquí, en Estados Unidos y en todas partes del mundo* [在这里,在美国,在世界所有地方都是这样]。

7. en lugar de, en vez de 和 en sustitución de 这三个前置词词组含义相似,都表示“不……而……”之意,引导原形动词或名词,如: *Es mejor que vayamos al teatro en lugar de quedarnos en casa* [我们最好去看话剧,而不是呆在家里]。
8. por el estilo 意为“类似的”[de la misma manera, más o menos igual],如: *Dile que no fuiste porque estabas enfermo o algo por el estilo* [告诉他你没去是因为病了或者类似的原因]; *Ayer hizo frío y hoy el día está por el estilo* [昨天天冷,今天天气也差不多]。
9. medio 可以表示“工具”、“手段”、“办法”等 [lo que puede servir para determinado fin],如 *medio de transporte* [交通工具]。medios de comunicación 表示“传媒”、“媒体”。

词汇解析

1. extender(se):

- 1) 用法 A 强调“把原本折叠的衣服等物体摊开” [desenvolver, desplegar o desenrollar algo que estaba doblado, arrollado o encogido]。与 tender 搭配衣物时的意义不同, tender 表示“晾衣服”,西班牙语解释为 *extender al aire, al sol o al fuego la ropa mojada, para que se seque*。
- 2) 用法 A 第 2 句中 las ropas 强调“所有衣物”,是“全部家当”。此处 ropa 相当于 prenda。通常表示“衣物”时 ropa 用单数形式。
- 3) 用法 C 第 1 句中,“no podemos dejar de sentirnos amenaza-